

Финно-угры в
Брюсселе

Экспедиционная
выставка в
Чебоксарах



Fenno-Ugria infoleht

Общество
Тугласа 25

Фестиваль
журналистов в
Сыктывкаре

ДЕКАБРЬ 2007 (4/39) X год издания

• Финно-угры покорили Брюссель • Мы в Москве • Общество Тугласа отметило свое 25-летие • *Martin markkinat* – Мартова ярмарка в Хельсинки • Путевые заметки: Коми пряник • В Чувашии прорублено окно в Европу: В Чебоксарах открылась выставка экспедиционных работ Эстонской художественной академии «Волжские окна» • Финно-угорские писатели – гости Дней финно-угорских народов • Литературные премии Эстонской программы родственных народов



В Брюсселе в Эстонском представительстве 27 ноября 2007 года открылась выставка «Народ водоплавающей птицы». Фото: Андрес Путтинг

Финно-угры завоевали Брюссель

Керсти Сеппер,
НДО «Учреждение Фенно-Угрия»

27 ноября аудитория Европейского парламента номер ASP 5G-1 заполнилась участниками семинара «70 лет культурного сотрудничества: прошлое, настоящее и будущее». Руководителем семинара была член Европарламента Ханни Так-

кула, и со вступительным словом выступил евродепутат Иштван Сент-Ивани.

С докладами выступили Ильдико Лехтинен из Общества Кастрена, Янош Пустай из Сомбатхейского университета Венгрии и нижеподписавшаяся, которая представляла Учреждение «Фенно-Угрия».

Венгерка из Финляндии Ильдико Лехтинен в своем докладе рассказала о совместных проектах с носителями финно-угорских языков в Поволжье, на Севере и в Сибири. Она обзорно познакомила с книгами, переведенными при помощи финнов, на каком основании и как работала их Программа родственных народов в Финляндии. Доклад венгра Яноша Пустай был пос-

вящен поддержке поднятия самосознания и самоопределения финно-угорских народов в будущей перспективе. В речи прозвучали две основные идеи: надо подчеркивать (также в политических кругах Европы), что имеем дело с коренными народами, которые по стечению обстоятельств оказались меньшинством и надо найти возможности финансировать выпуск учебников и других книг на этих языках.

Я вкратце рассказала об истории «Учреждения Фенно-Угрия», о значимости сотрудничества в родственной сфере трех финно-угорских государств на примере празднования дней родственных народов в 1920-ые годы, о положении финно-угорского движения в данный момент у нас и у входящих в Российскую Федерацию финно-угорских народов, а также о планах на будущее. Описала также руководимые мной детские и молодежные проекты и проекты в области искусства, в которых я участвовала или же была руководителем проекта.

Докладам последовали настолько живые обсуждения, что запланированное на два часа мероприятие продлилось три часа.

После семинара в 19.00 часов от-

крылась выставка «Народ водоплавающей птицы» в Постоянном представительстве Эстонии в Брюсселе (в Дни родственных народов эта выставка носила название «Невидимые народы»), где со вступительной речью выступили посол Рауль Мялк и евродепутат Катрин Сакс. Открытие выставки было многолюдным и оживленным – как впрочем и сама выставка, составленная Кадри Вийресом из материалов финно-угорских экспедиций Эстонской академии художеств.

Мне, как человеку, оформлявшему выставку в предыдущий день с раннего утра до позднего вечера, было приятно видеть репортера Эстонского

Посол Эстонии при Евросоюзе Рауль Мялк и член Европарламента Катрин Сакс радуются по случаю открытия выставки. Фото: Андрес Путтинг



национального телерадиовещания Катрин Вага, которая сделала краткий обзор о семинаре и выставке для Утренних новостей (Hommikutelevisioon). Выставка была открыта до 15 декабря, а в феврале она уже будет открыта в фойе Европарламента с целью обратить внимание на неутешительное положение коренных народов в России.

Особо хотела бы поблагодарить депутата Европарламента Катрин Сакс и атташе по культуре посольства Эстонии Тамару Луук, благодаря которым стали возможными эти финно-угорские мероприятия.

Евросоюз выделяет финно-уграм России несколько миллионов

Европейский парламент 13 декабря 2007 году утвердил бюджет на следующий год, в котором предусмотрено выделить 2,5 млн евро для поддержки культуры, образования, СМИ и развития гражданского общества национальных меньшинств России.

За выделением этих денег стоят депутаты Эстонии, Финляндии и Венгрии, которые выразили желание поддержать программы, посвященные финно-угорским народам. Со стороны Финляндии рапорт бюджетной комиссии составил Кюёсти Вирранкоски, Венгрию представляет в комиссии Иштван Сент-Ивани, от Эстонии соответствующим предложением выступила Катрин Сакс.

По словам Катрин Сакс, мы имеем дело с прекрасным примером Эстонско-Финляндско-Венгерского сотрудничества в рамках Европейского парламента. «Это впервые Евросоюз поддерживает культуру финно-угорских народов и именно сохранение и развитие культуры проживающих в Российской Федерации финно-угров», написано в пресс-релизе ее бюро.

«Мы, эстонцы, сами неоднократно получали поддержку от других, теперь пришло время помогать тем, кто слабее. Мы служим примером и источником вдохновения для финно-угорских народов России: голос малого народа тоже может прозвучать повсюду как равноправный рядом с великими народами Европы. Данные проекты могли бы быть направлены на развитие язы-

ка и школы», добавила она. Катрин Сакс в 2006 году составила для Совета Европы рапорт о меньшинствах России, и ее рапорт был учтен при принятии соответствующих решений.

Группа финно-угорского сотрудничества Европейского парламента 27 ноября 2007 года провела круглый стол в связи с 70-летием финно-угорского сотрудничества и в тот же день состоялось открытие выставки о финно-угорских народах в Эстонском представительстве при Евросоюзе.

14 октября 1937 года договор о сотрудничестве заключили министры образования Эстонии и Венгрии, а 1 декабря того же года – Эстонии и Финляндии.

Мы в Москве

Арво Валтон, писатель

Фенно-Угрия по поводу своего маленького юбилея решила дать знак о себе в большом городе, который столетиями подавлял финно-угорские народы и продолжает это делать, хотя некоторым из них иногда удавалось вырваться в более свободную атмосферу. Поскольку эстонцев не позвали в потемкинскую деревню, поставленную в Саранске, мы сами с удовольствием поехали поближе к постановщикам.

Культуры там, разумеется, навалом, но некоторые все же заметили наши мероприятия и некоторые даже пришли, когда мы открыли фотовыставку, посвященную юбилею экспедиций Эстонской академии художеств, в Венгерском культурном центре и маленькую представительную художественную выставку в посольстве Эстонии. Также организовали, по нашему мнению, содержательную конференцию в Библиотеке зарубежной литературы, где слушателей было еще меньше, поскольку умные выступления заманивали слушателей меньше,

чем предложенные в посольствах столы с лакомствами. Но важно не количество, а качество, поскольку прибывшие на место финно-угры и их друзья были хорошие и славные.

На конференции «Финно-угорский мир в XXI веке» доклады читали Айвар Юргенсон, Тьну Сейленталь, Керсти Сеппер, Марика Алвер, Надежда Пчеловодова и я, Арво Валликиви (Валтон). Март Нуттъ, который из-за важных государственных дел не смог участвовать, отправил свой доклад на бумаге, и его размножили всем желающим. Среди наших гостей были также члены действующих в Москве финно-угорских обществ, правда, некоторые из них сейчас уже забыли свой родной язык. Все же было не лишним напомнить им, что Москва основана на исконной финно-угорской территории и свое имя получила из наших языков. То, что там сейчас финно-угров даже меньше, чем эстонцев в Нарве, не должно нас тревожить. Во всяком случае, у исторического знания своя ценность.

Обновление контактов с этими людьми в будущем, возможно, еще принесет свои приятные плоды, по крайней мере, несколько мероприятий, хоть на уровне идей, все же были запланированы. Фенно-Угрия вела себя как зажиточный гость, покрыла расходы приемов и сделала прекрасный подарок названной библиотеке в виде изданных у нас финно-угорских книг-переводов и других сувениров.

Особая благодарность за эти дни работникам Посольства Эстонии в Москве Марине Кальюранд, Андре Вейдеманд, Кайри Лейво, Анне Хярмасте и Юлле Соосалу, которые морально поддержали мероприятия и приняли участие в них.

Бывшим в командировке работникам Фенно-Угрии и их друзьям было приятно поближе познакомиться между собой. Никакой эстофобии мы, по крайней мере, во время пребывания там, не почувствовали, может, в воздухе что-то и сверкало, но нас это не затмило.

Общество Тугласа отметило свое 25-летие

Ханну Ойттинен
Бывший член правления
Общества Тугласа

В этом году исполнилось 25 лет Обществу Тугласа. Основанное осенью 1982 года в Хельсинки *Friedebert Tuglas – seura*, позже стал употребляться другой вариант названия – *Tuglas-seura*, в ходе своей истории завоевало такое положение в отношениях между Эстонией и Финляндией, о котором многие подобные общества дружбы не могли и мечтать.

Благодаря многим эстофилам Общество Тугласа начало заниматься делами Эстонии еще в советское время, за девять лет до восстановления независимости Эстонии. В годы поющей революции общество смогло действовать уже в полную силу и удовлетворять все растущий интерес финнов к Эстонии. Идея реставрировать мост между финской и эстонской культурами полу-

чила признание уже тогда, когда Общество Тугласа начало получать в Финляндии государственную поддержку.

Существование общества поначалу породило недоразумение. Многие зарубежные эстонцы отнеслись принципиально скептически к финскому обществу, которое сотрудничает с Советской Эстонией, при этом советские функционеры считали его органом разведки зарубежных эстонцев – таким же было отношение к любой группировке, требующей «независимости», например, к международной литературной серии «Эстония». В Финляндии, например, соперником было эстонское отделение Общества Финляндия – СССР, деятельность которого Общество Тугласа вскоре превзошло. Соперничество продолжалось и после восстановления независимости, когда в Финляндии возникали как грибы после дождя эстонские общества.

Предметом критики тогда стало «советское прошлое» Общества Тугласа.

Одним из благоприятных периодов в истории общества была работа в Хельсинки Леннарта Мери во время уже независимой Эстонии – об этом говорил и Яан Кросс в своем прощальном слове Леннарту Мери в Каарловской церкви 26 марта 2006 года. Будучи первым министром иностранных дел обретшей независимость Эстонии, Леннарт Мери трудился в помещении Общества Тугласа на ул. Марианкату, до побережья рукой подать.

Повседневная жизнь общества состоит из культурологических поездок, лекций, мероприятий и организации выставок. Члены общества, которых к настоящему времени свыше 2500, получают информацию из газеты общества «*Tuglas-seuran jäsen-lehti*», которая выходит шесть раз в год, и на

домашней странице общества в Интернете: www.tuglas.fi. В настоящее время общество имеет в Финляндии восемь местных первичных организаций. В административном плане они представляют собой самостоятельные общества, или Пярис-Хямеское, Пяйят-Хямеское, Хювинкяское, Оулуское, Пыхья-Савомааское, Лыуна-Кименлаакское, Турусское и Лаппеераннаское общества Тугласа.

В ведении общества находится также Baltiakirjasto, или Балтийская библиотека. Созданная в сотрудничестве с латвийскими и литовскими обществами и включенная в сеть общественных библиотек Финлян-

дии Балтийская специализированная библиотека предлагает инфраструктуру по всей Балтике. Балтийским сотрудничеством занимается также Балтийский центр на ул. Марианкату. Центр объединяет общества Розенталса и Донелайтиса, или действующие в Финляндии общества латышской и литовской культуры, а также Эстонский институт в Финляндии, фирму эстонского туризма *Enterprise Estonia* и SVYL (Союз эстонских обществ в Финляндии).

Очень значительным событием в жизни общества является ежегодная Мартова ярмарка. Она прошла уже более 20 раз и растет с каждым

разом. Из скромного поначалу, типичного для финляндских обществ базара с ремесленными поделками, книгами и бутербродами с килькой ярмарка выросла в культурное мероприятие, которое широко знакомит посетителей с Эстонией в целом. Со временем ярмарка переселилась из помещенный Финского литературного общества в центре города находящихся столичных школ в более просторные помещения на ул. Катаянокка и теперь уже в Руохалаhti на кабельный завод. В этом году на ярмарке побывало рекордное число посетителей.

Martin markkinat – Мартова ярмарка в Хельсинки

Эха Вилуоя
Учреждение «Фенно-Угрия»

Мартова ярмарка в Хельсинки в 2007 году проводилась уже в 24-й раз. Организатором ее, как и всегда, было Общество Тугласа, отмечавшее в том же году свое 25-летие. По торжественному случаю ярмарка впервые работала два дня подряд – 10 и 11 ноября.

Возвращаясь мысленно на пару десятилетий назад, вспоминаешь, как мы отправляли с оказией на ярмарку виниловые пластинки с эстонской музыкой и эстонскую литературу. Ведь целью мероприятия было и остается знакомить финнов с Эстонией. В ответ мы получали брелки и спичечные коробки с греющей душу надписью «*Tuglaksen tuli palaa*» (огонек Тугласа горит).

К настоящему времени Мартова ярмарка финнов значительно выросла, в отношении пространства тоже: последнее время она проводится в культурном центре реорганизованного для этой цели Хельсинкского кабельного завода в Руохалаhti.

По-своему содействовать развитию Мартовой ярмарки по мере сил стремилось и Учреждение «Фенно-Угрия», привнося в ее тематику сюжеты о малых финно-угорских народах. А именно, уже несколько лет сотрудники «Фенно-Угрии» продают и раздают на ярмарке публикации о родственных финно-

угорских народах и предметы рукоделия.

В этом году мы поехали в Хельсинки вдвоем, Яак Прозес и я. Мы взяли подготовленный вместе Эстонской художественной академией широкоформатный и торжественный «Календарь финно-угорских народов 2008 – 2009» на эстонском, фин-

ском, английском и русском языках, а также буклеты на разных языках, посвященные как финно-угорским народам, так и 80-летию нашей организации.

Интерес к календарю, и к буклетам был большой. Со специальным приложением 2006 года к журналу «*Horisont*», посвященным «Фенно-



Хейкки Раусмаа на презентации своего исследования «*Tuglaksen tuli palaa*». Его интервьюирует Суппо Цеттерберг. Фото: Эха Вилуоя

Угрии», получилось так, что на последний экземпляр претендовало сразу два покупателя. Мы выставили на продажу и опубликованные в Эстонии Издательским центром на нескольких языках (оригинал и перевод/переводы на эстонский, русский, английский языки) поэтические сборники финно-угров. Их, правда, массово не раскупали, ведь перевода на финский не было, но некоторые покупатели радостно покидали ярмарку с томиком в руках и со словами, например: «Я как раз начал изучать коми язык!». Все время приходилось отвечать на многочисленные вопросы (типа: сколько ливов владеет ливским языком?), показывать на карте, где проживает тот или иной финно-

угорский народ, рассказывать о своих поездках к ним. В то же время было интересно слушать посетителей/покупателей – истории об их происхождении (корни в Карелии), о контактах с другими финно-угорскими народами через семью, работу или во время поездки.

К нашему прилавку подходила и министр культуры Эстонии Лайне Янес, а также многие друзья-финны. Один посетитель спросил, побывала ли у нас президент Тарья Халонен: «Она как раз сейчас вот там рассматривала шерстяную пряжу...»

Особую торжественность ярмарке

придавал тот факт, что в ее рамках Общество Тугласа отмечало свое 25-летие и там же состоялась презентация работы Хейкки Раусмаа «*Tuglaksen tuli palaa*».

А от нашего хорошего друга и переводчицы календаря на финский язык пришло письмо по электронной почте: «... здорово, что продажа удалась! Очень важна и та информация, которую вы здесь распространяли».

Позже мы узнали, что Мартову ярмарку в Хельсинки в этом году посетило около 11 тысяч человек, т.е. больше, чем когда-либо раньше.

Коми пряник

Юве МалOVERьян

Учреждение «Фенно-Угрия»

«Коми лестница, коми забор», шутили мы с Игорем Таро, когда перед отъездом из Республики Коми зашли в супермаркет, чтобы купить еду питомцу родственного народа на дорогу. В Коми краю по поводу коми предметов сохранился в русской речи такой милый финно-угорского типа обычай: коми употребляется и как прилагательное, как *eesti* (например, *коми народ и коми забор*).

Следует признать, что забор вокруг строительной площадки был красиво выкрашен и даже украшен национальным узором из багета. Однако это относилось к тому немногочисленному национальному, что мы увидели в Сыктывкаре. Рейн Сикк для эксперимента посетил книжный магазин на главной улице города, которая называется Коммунистической, и попросил книгу на коми языке. Не получил.

Те же проблемы ожидали Хелле Тийкмаа и ее оператора Маргуса в супермаркете, когда они бродили среди для всех знакомых товаров западного производства. В конце концов им удалось обнаружить пряник, похожий на тульский, с надписью «Сыктывкар». Хелле сразу купила несколько таких пряников.

Праздник журналистов

В начале ноября мы с этой ком-

панией приземлились на аэродроме, который находится почти в центре Сыктывкара. Мы прибыли в Коми Республику на фестиваль финно-угорских журналистов Рос-

Надо признать, что этого избежать не удалось. Выступавшие говорили о том, что несмотря на денежные затруднения издания на удмуртском и марийском языках еще



Ханты украсили фестиваль прессы своими прекрасными национальными нарядами. Фото: Рейн Сикк

сии. Поначалу мероприятие именовалось конгрессом, и мы готовились проводить долгие дни в зале заседаний местного парламента, любоваться сидящими в президиуме важными персонами и слушать их выступления.

дышат, то же касается радиопередач на хантыйском языке, телевидения в Карелии и сатирического журнала на коми языке «Чусканзи», 50-летие которого мы тоже отметили своим присутствием на посвященном этому событию мощном концерте.

Мы узнали, что периодических изданий на финно-угорских языках публикуется в России невероятно много, правда, тираж некоторых не достигает тысячи. И все же гости фестиваля не теряли оптимизма и в принятом при завершении фестиваля обращении призывали всех коллег продолжать свою профессиональную деятельность.

Братание родственных народов

Более близкое знакомство с представителями родственных народов состоялось лишь в конце второго дня, когда один из хантов пригласил отдохавших в кафе гостиницы эстонцев подняться вместе с ним на вечеринку. После нескольких тостов – за журналистскую совесть, за здоровье и выживание малых народов и т.д. – спонтанно начался конкурс песни, в котором каждый народ стремился перепеть осталь-

ных. Естественно, не были забыты и марийские танцы.

В конце вечеринки, когда мы уже вспомнили все общие слова, и один рыжий удмуртский парень прочитал рассказ на т.н. финно-угорском эсперанто, зазвучали в народе уже призывы к созданию своего единого государства – от Венгрии до Урала, или как еще там?

Таким что не так уж и безвредны эти финно-угорские фестивали с их народными танцами, музеями и конгрессами. Особенно если присутствуют прошедшие черемисские войны марийцы с языческим блеском в глазах такие подозрительные иностранцы, как эстонцы и финны.

Мирные коми

Выяснилось, что коми гораздо спокойнее. Они не спешат крити-

ковать власти и ссориться с соседями. Занимаются потихоньку своими коми делами. А если нужно, то и в коридорах власти, – как пояснил нам Валерий Марков, который является и вице-спикером парламента и лидером национального движения. Мало того, президент Коми Республики тоже по национальности коми.

Поэтому не удивительно, что культурный центр финно-угров России, по распоряжению Путина, тоже создан в Сыктывкаре. Коми успешно развивают свою культуру. Через пару дней после окончания фестиваля уже дома прочла я, что, по мнению руководителя того самого центра Светланы Белорусовой, Сыктывкару необходимо придать больше национального колорита, а то сейчас и иностранцам показать нечего.

В Чувашии прорублено окно в Европу

В Чебоксарах открылась выставка экспедиционных работ Эстонской художественной академии «Волжские окна»

Мадис Туудер

Магистрант Эстонской художественной академии

С работами участников ежегодных летних экспедиций Эстонской художественной академии (ЭХА) после их возвращения на родину можно познакомиться на выставках, но очень редко они в виде экспозиции возвращаются в регион экспедиции. Осенью 2007 года подобная выставка произведений, созданных во время поездки 2005 года в Чувашию и Марий Эл, демонстрировалась в галерее Национальной библиотеки Чувашии. Наряду с этнографическими зарисовками и бытовыми фотоснимками – работами студентов, на выставке демонстрировалась и составленная руководителем экспедиции Кадри Вийрес фотосерия эмоциональной тональности с изображениями характерных для Поволжья оконных наличников, украшенных деревянной резьбой. Эта серия дала инспирацию и для названия выставки – «Волжские окна».

Хотя в целом прием был крайне позитивным и сама выставка благодаря активной рекламе весьма ожидаема, мало кто имел представление о том, что предстоит увидеть. Уже во время размещения экспонатов накануне открытия выставки мне,

как ее куратору, и председателю Эстонско-Чувашского общества Ираиде Захаровой приходилось разъяснять, в чем состоит суть экспедиций, и доказывать их несомненную пользу. Часто звучал вопрос, почему эстонские студенты интересуются этой «вышедшей из моды» народной культурой. Спрашивали и о том, почему эстонцы, прикрываясь финно-угорской вывеской (как известно, чувашский язык относится к тюркской языковой семье), изучают чувашей. «Мы же не финно-угры,» звучал довод.

Вопросы возникали и по поводу фотографий сельской жизни, приходилось тоже пояснять, что они сделаны не для конкурса «Мой прекрасный дом», а чтобы отразить ту реальную жизнь, которую мы наблюдали в данный момент. Местные удовлетворились, узнав, что и у нас в Эстонии есть деревенские мужики, что сидят без дела на скамейке у дома, а также оставленные хозяевами хутора и деревни. Интерес журналистов был более специфическим – они спрашивали о технической стороне полевой работы экспедиций, а также об истории экспедиций ЭХА.

Открытие выставки проходило при довольно значительном скоплении народа. Среди публики были как

студенты, так и местные деятели культуры. В те дни в Чебоксарах проводился Чувашский национальный конгресс, на который прибыли делегаты и из Москвы, и из Сибири. Они тоже проявили к выставке интерес. Прозвучавшие на открытии выступления были весьма одобрительными. Представитель Министерства культуры обещал организовать выезд в те районы, где работала экспедиция, а принимавшие студентов из Эстонии сотрудники Гуманитарного института выразили желание познакомиться с экспозицией своих студентов, чтобы вдохновить их на большее внимание к своей национальной культуре.

Особенно звучным было выступление очень известного лингвиста Атнера Хузангай, который порадовался успехам Эстонии в целом и подчеркнул важную позицию эстонцев на рубеже двух миров. По поводу темы окон, ставшей концепцией выставки, этнограф Геннадий Иванов-Орлов, руководивший эстонскими студентами на местах, заметил, что, по его мнению, окна Поволжья, зафиксированные студентами, символизируют для чувашей «окно в Европу». Сами чувашки представляют собой один из самых многочисленных коренных народов Российской Федерации,

всего их около 1,7 млн. Около миллиона чувашей проживают в Чувашской Республике, население которой составляет полтора миллиона человек, т.е. они в явном большинстве. Чувашия – один из наиболее плотно заселенных регионов в Центральной России. Обращает на себя внимание и более развитая по сравнению с соседними регионами экономика – особенный контраст бросается в глаза при сравнении с Марий Эл, расположенной на противоположном берегу Волги.

В отличие от соседних народов (за исключением, пожалуй, только татар) чувашаи имеют довольно высокий уровень национального сознания, интенсивна и их культурная жизнь. Только за последние годы опубликовано множество работ, посвященных истории и культуре чувашей, вышел из печати и первый том новой объемной чувашской энциклопедии. Удивительно популярен и национальный театр, работающий на чувашском языке, в котором погоду делают

именно молодые актеры. Чувашский национальный театр благодаря расположению в центре столицы является одним из ее архитектурных символов.

В отличие от городов соседних республик, не считая Татарстана, на улицах Чебоксар часто слышится местный язык – примерно 55% населения столицы составляют чувашаи.

Одним из наиболее амбициозных проектов Чувашии в последние годы является план объединения Чебоксар (население полмиллиона человек) с расположенным поблизости городом химиков Новочебоксарском. Практически это означает сооружение новых микрорайонов городского типа на пустующем пространстве между двумя городами. Более дальняя цель сделать Чебоксары городом с миллионным населением, что в пределах Российской Федерации представило бы городу более благоприятный статус и обеспечило бы городской экономике более эффективные

денежные поступления от государства.

В то же время это ускорит и все более углубляющийся процесс урбанизации и исчезновения многих деревень на исконной земле. Естественно, такое положение может содействовать укреплению чувашской городской культуры, если массовая иммиграция в т.н. Новый город не придет со стороны.

С другой стороны, может быть последнее приостановит отмирание сельской жизни, которая является хранителем исконной культуры и языка. Хочется надеяться, что чувашаи смогут сохранить свою теперешнюю ситуацию и коллективную энергию, что весьма важно и для соседних народов, которые живут в значительно более сложных этнополитических условиях.



Журналисты Чувашии уделили выставке много внимания. Фото: Мадис Туудер

Финно-угорские писатели – гости Дней финно-угорских народов

Муш Нади (Надежда Пчеловодова)
Магистрантка Таллиннского
университета

В программе Дней финно-угорских народов 2007 года больше место было отведено литературным вечерам, поскольку в Таллинн прибыли семь поэтов из финно-угорских регионов России: Нина Обрезкова и Алена Ельцова из Коми, Петер Захаров, Лариса Орехова, Арзамы Очей и Лариса Марданова из Удмуртии и Василий Кригин из Мордовии.

Все они приехали в Таллинн московским поездом 16 октября утром. В тот же день после обеда они получили в Издательском центре свои новые книги. Книги Петера Захарова и Василия Кригина были опубликованы раньше, а поэтические сборники Арзамы Очей, Ларисы Ореховой, Нины Обрезковой и Алены Ельцовой увидели свет как раз тем самым утром, когда авторы прибыли в Таллинн.

У Алены Ельцовой вышел поэтический сборник «Утренний дождь», у Нины Обрезковой «Липа», у Ларисы Ореховой «Бескрайний дремучий лес» и у Арзамы Очей «Не». Книги чудесные, одинакового формата и на четырех языках – в оригинале, а также в переводе на эстонский, русский и английский. Переводчик книг и автор послесловия Арво Валтон, художник Пирет Ярни.

На следующий день в Таллиннском университете писатели встретились со студентами, которые изучают финно-угорскую литературу, и потом полтора часа провели на Эстонском радио. Вечером они читали свои стихи на удмуртском, коми и мокшанском языках в Доме писателей на литературной среде. Переводы на эстонский язык читала актриса Кармен Табор.

В четверг, после волнительного часа автографов в книжном магазине «Аполло» состоялся прием у президента Эстонии Тоомаса Хендрика Ильвеса. Писатели подарили президенту книги со своими автографами, а президент Эстонии подарил каждому из них свою книгу



Поэты Арзамы Очей, Алена Ельцова, Нина Обрезкова и Лариса Марданова после презентации своих книг в магазине «Рахва Раамат». Фото: Муш Нади

и в беседе за чаем и пирогами заверил писателей, что они всегда желанные гости на Эстонской земле.

После фотографирования с президентом на память о встрече писатели отправились в кафе нового здания Таллиннского университета, где их ждали любители финно-угорской литературы. В пятницу писатели познакомились с достопримечательностями Таллинна и приняли участие в проходившей в Национальной библиотеке конференции, посвященной 80-летию юбилею Учреждения «Фенно-Угрия». В субботу они посетили Тарту, где в Доме литературы состоялся вечер финно-угорской поэзии.

В выходные дни писатели побывали в Музее на открытом воздухе Роккаль Маре и гуляли по Таллинну. В понедельник состоялся час автографов в книжном магазине «Рахва

Раамат» Вирусного центра, где даже писатель Матс Траат приобрел некоторые книги. Вечером состоялась очень теплая встреча в обществе «Эстония», на которой писатели читали свои стихи. Во вторник перед отъездом писатели встретились с группой поддержки финно-угорских народов в Рийгикогу (в парламенте Эстонии), где они рассказали о своих заботах и работе.

Писатели купили в Таллинне учебники эстонского языка, вязанные эстонские свитера и модные майки себе, шерстяные рютизусы детям, шоколад фабрики «Калев» и ликер «Старый Таллинн» для родственников. Денег на презентациях и поэтических вечерах они заработали много, потому что Издательский центр большую часть книг передал им бесплатно.

Особенно большое спасибо Арво Валтону, который еще в 1960-е годы начал переводить на эстонский язык финно-угорскую литературу. Он автор и учредитель этого проекта. Все дни в Таллинне были им до мелочей продуманы и организованы, все встречи, презентации и поэтические вечера устраивал и вел он. На всех мероприятиях он громким голосом рассказывал на эстонском языке о каждом коми, мокшанском и удмуртском писателе.

Большое спасибо и Издательскому центру, который публикует книги финно-угорских писателей. Спасибо Эстонской программе родственных народов и фонду «Ээсти Култууркапитал», при поддержке которых публикуются финно-угорские книги в Эстонии и в финно-угорских регионах России. Спасибо Учреждению «Фенно-Угрия», которое ежегодно проводит Дни финно-угорских народов. Благодарим и

наших читателей, а также всех, кто проявляет интерес к финно-угорским литературам.

Большая радость по поводу изданных в Эстонии таких красивых книг, с которыми молодые поэты отправились домой и сейчас живут в России, придает им уверенности, сил и смелости свободно творить на своих родных языках.

Сразу по возвращении домой Нина Обрезкова устроила в Сыктывкаре презентацию изданных в Эстонии книг, Удмуртский ПЕН-клуб организовал такое же мероприятие в Ижкаре.

Нина Обрезкова – известная поэтесса, автор двух поэтических сборников на коми языке. Нина преподает финно-угорскую литературу в Коми университете. Ранее ее стихотворения печатались в сборнике «Четыре коми женщины» (1008) на эстонском языке в переводе Леэло Тунгал. Одно ее стихотворение перевела на вырусский язык Юлле Каукси для сборника «Девушка и медведь». Обрезкова принимала участие в семинарах этнофутуристов в Эстонии.

Впервые на эстонском языке стихотворения молодого ученого и талантливой поэтессы Алены Ельцовой тоже появились в сборнике «Четыре коми женщины». Ельцова была в Эстонии впервые.

Книга **Василия Кригина** «Помогаю Сизифу» на эстонском языке увидела свет в 2007 году в серии «Великая литература малых народов» (Таллинн, Издательский центр), стихи с мокшанского языка на эстонский перевел Арво Валтон.

Живущий сейчас в Москве Кригин впервые был не только в Эстонии, но и вообще за рубежом. Для этой поездки ему пришлось впервые сделать заграничный паспорт.

Петер Захаров – известный писатель-этнофутурист. Он участвовал в работе этнофутуристических семинаров в Эстонии, его стихи на вырусский язык переводили Юлле Каукси и Ирина Орехова, на эстонский – Ирина Орехова и Тайве Сярг. Они были опубликованы в сборнике «Девушка и медведь». Стихотворения Захарова печатались и в переводе Арво Валтона – в антологиях «Серебряная лодка» (2–5) и «Жаркая ночь» (2006), а также отдельной книгой «Открытие третьего глаза» (2007) в серии «Великая литература малых народов».

Петер Захаров руководит частным издательством, которое печатает серию эстонской классической поэзии в Удмуртии. Захаров возглавляет и ПЕН-клуб в Удмуртии, а также является главным редактором молодежного журнала «Инвозы». На удмуртском языке он опубликовал сборник своей поэзии «*Выж, выж*» (Зеленый мост, 200) и пьесу «*Эбга*» (2000), которая в 1994 году на фестивале финно-угорских театров в Финляндии была удостоена главной премии.

Лариса Орехова – ученица Петера Захарова, она работает в редакции журнала «Инвозы» помощником главного редактора. Ее стихотворения печатались в удмуртских журналах. Она тоже принимала участие в этнофутуристических семинарах в Эстонии. На эстонском языке ее произведения печатались в книге «Девушка и медведь»

(Ирина Орехова, Инга Игнатьева, Алена Власова, перевод: Тайве Сярг) и сборниках «Серебряная лодка» и «Жаркая ночь» в переводе Арво Валтона.

Лариса Марданова работает в Москве в издательстве «Энциклопедия» редактором. Она опубликовала поэтический сборник на удмуртском языке. Ее стихи переводились на шведский, русский и чувашский языки. Лариса известна и как автор прозаических произведений. На эстонском языке ее стихотворения печатались в антологиях «Серебряная лодка» и «Жаркая ночь» в переводе Арво Валтона.

Арзами Очей – молодой удмуртский гений. В свои 23 года он уже опубликовал два поэтических сборника на удмуртском языке, а также книгу литературоведческих работ и критических статей. Он создал финно-угорский эсперанто, к настоящему времени изданный отдельной книгой. Кроме того, он написал учебник удмуртского языка для русских.

Арзами Очей родился в семье удмуртов в Нижнем Новгороде, уже взрослым приехал в Удмуртию и лишь там выучил удмуртский язык. Сейчас он учится в аспирантуре Удмуртского университета. В Эстонии он был впервые. На эстонском языке его стихи опубликованы в антологиях «Серебряная лодка» и «Жаркая ночь» в переводе Арво Валтона.

Литературные премии Эстонской программы родственных народов

Кади Сарв

Секретарь Совета Программы родственных народов

Эстонская программа родственных народов, по предложению президента Ассоциации финно-угорских литератур Арво Валтона, учредила в 2007 году свою литературную премию. Премией будут отмечаться опубликованные на национальных языках за последние четыре года литературные про-

изведения родственных народов, принадлежащих к уральской языковой семье и не имеющих своей государственности. В жюри, созданное Программой родственных народов и Ассоциацией финно-угорских литератур, вошли Арво Валтон (председатель), Андрес Хейналуу, Маргус Лагтик, Тьну Сейлентал и Эва Тулуз. Жюри



привлекло к своей работе экспертов из финно-угорских регионов, но наибольшую помощь

оказали ему стипендиаты Программы родственных народов финно-угорские студенты.

Лауреаты литературной премии Эстонской программы родственных народов были объявлены 1 ноября 2007 в память о дне гибели удмуртского писателя Кузебая Герда. Премия выдавалась в четырех категориях: художественная литература, переводная литература, детская литература и литературоведение. Размер премии в каждой категории составил 20 000 эстонских крон.

На литературную премию Эстонской программы родственных народов были выдвинуты коми, коми-пермяцкие, удмуртские, эрзянские, марийские, горномарийские и карельские писатели – всего 31 финно-угорский писатель. Особенно много работ было представлено в категории художественная литература: на премию претендовали семь поэтических произведений (6 сборников и одна поэма) и восемь прозаических произведений (3 романа, 3 сборника рассказов, одна пьеса, одно публицистическое произведение).

Жюри приняло решение для поощрения развития прозаической литературы премию в категории художественной литературы дать удмуртскому писателю Сергею Матвееву за роман «Чорыглес» (Украденные у рыбы стихи). Были отмечены пьеса коми писателя Алексея Попова, поэтические сбор-

ники коми-пермяцких поэтов Анны и Аркадия Истоминых, поэтический сборник эрзянского поэта Вячеслава Журавлева, а также работы удмуртов – роман Петра Кубашева, публицистика Михаила Атаманова, сборник рассказов и пьес Егора Загребина и поэтический сборник Зинаиды Рябининой, марийцев – сборники поэтессы Валентины Изильяновой и Зои Дудиной, собрание произведений писателя Михаила Павлова. Отмеченные работы автоматически будут участвовать в конкурсе на литературную премию в 2008 году.

В категории переводной литературы были выдвинуты на премию восемь писателей, половина из них переводит поэзию, другая половина прозу. Премии удостоена Надежда Пчеловодова за перевод произведения Бетти Алвер «Звездный час/Инвис усьтиськон вакыт». Жюри приняло во внимание также ее плодотворную работу последних лет по переводу на удмуртский язык эстонской классики (Ристикиви, Петерсон, Ундер и др.) В этой категории отмечены переводчик финской литературы на марийский язык Василий Яналов и переводчик финской и эстонской литератур на горномарийский язык Валерий Аликов.

Финно-угорские детские писатели представили на конкурс как поэтические произведения (12), так и сборники рассказов (2) и пьес (2). Премии решено присудить марийской писательнице Светлане Гри-

горьевой за сборник рассказов «Ёмши чывиге» (Пропавший цыпленок), учитывая и ее активную работу последних лет по развитию марийской детской литературы. Отмечены удмуртские писатели Вячеслав Ар-Серги за молодежный рассказ и Владимир Михайлов за сборник стихов для детей, карельские поэтессы Ольга Мишина и Наталья Антонова за сборники детских стихов, а также сборник пьес для детей марийского писателя Василия Крылова.

В категории литературоведения премии удостоена коми литературовед Татьяна Кузнецова за сборник статей «Литература совмания: гижысь да кад» (Пути развития литературы: писатель и время). Отмечены методические пособия по марийской литературе для учителей марийского литературоведа Леонида Буркова.

Литературная премия будет присуждаться и в дальнейшем. Обсуждалась возможность в следующем году в категории художественной литературы учредить две премии – за прозу и за поэзию, поскольку оценивать прозу и поэзию в рамках одной категории оказалось очень трудно. В категории литературоведения планируется дать возможность представлять и публицистику.

Издатель:

Некоммерческое учреждение
«Фенно-Угрия»
Роосикрантси 6
10119 Таллинн, Эстония
Тел. +372 644 5119
Тел./факс +372 644 9270
info@fennougria.ee
www.fennougria.ee

Редакция: Керсти Сеппер, Юве Маловерьян,
Яак Прозес, Эха Вилуоя, Сийри Риес
Перевод: Татьяна Никитина, Васли Николаев